

LE MINISTÈRE D'EDUCATION NATIONALE
L'UNIVERSITÉ "VALAHIA" TARGOVISTE

ANNALES

D'UNIVERSITÉ "VALAHIA" TARGOVISTE

SECTION
d'Archéologie et d'Histoire

Tome I

Targoviste
6/1999

COLLÈGE DE RÉDACTION

Rédacteur en chef d'honneur:

Prof. univ. dr. doc. ing. **Florea OPREA** – le Recteur de l'Université
"Valahia" Târgoviste.

Rédacteur en chef:

Prof. univ. dr. **Marin CARCIUMARU**

Membres:

Prof. univ. dr. **Nicolae CIACHIR**

Prof. univ. dr. **Mircea D. MATEI**

Prof. univ. dr. **Constantin PREDA**

Conf. univ. dr. **Ion STANCIU**

Lect. univ. dr. **Dragomir POPOVICI**

Secrétaires de rédaction:

Prep. univ. drd. **Silviu MILOIU**

Prep. univ. **Mircea ANGHELINU**

Tehnoredacteurs:

Mari-Cecilia TOMA

Ramona STANCIU

Les manuscrits, les livres et les revues proposés en échange, ainsi que toute correspondance seront adressés à la Rédaction: Faculté de Sciences Umanistes – Histoire – Archéologie, Boulevard Carol I, nr. 70, Târgoviste, 0200, Roumanie, Tel: 045-611.042, Fax: 045-217.692

**LE MINISTÈRE D'EDUCATION NATIONALE
L'UNIVERSITÉ "VALAHIA" TARGOVISTE**

**ANALLES
D'UNIVERSITÉ "VALAHIA"
TARGOVISTE**

SECTION
d'Archéologie et d'Histoire

Targoviste 1999

Tome I

SOMMAIRE

Études

Marin Cârciumaru , Les decouvertes anthropologiques de la Roumanie	11
Dragomir Popovici , Observations about the Cucutenian (Phase A) Communities behavior regarding the Human Body I	25
Mircea D. Matei, Denis Căprăroiu , Quelques problems concernant la genese et l'evolution de la vie urbaine medievale dans les Pays Roumains	39
Nadia Manea, Honorius Motoc , Le consequences d'un traite conçu a Târgoviste en 1453	62
Mihai Oproiu , Quelques mots sur l'histoire de la Cour Princiere de Târgoviste	66
Maria Georgescu , The Princely Residence of Wallachia (the XIV th – XVIII th centuries)	76
Agnes Erich, Mihai Oproiu , The Târgovistean Cultural Societies from the end of XIX th century and the beginning of XX th century	86
Nicolae Ciachir , Concerning the History of the Romanian – Ottoman Political Relationship (1812-1914).....	89
Margareta Patriche , A new Approach on the Serbian-Bulgarian War and the Peace Treaty of Bucharest	97

Gheorghe Sbârnă , Problems of the Parliamentary Democracy during the first decade of the inter-wars period	102
Silviu Miloiu , Plans and actions for the creation of a Baltic Union in the inter-wars period	109
Ion Stanciu , American public and official attitude on political developments in Romania (1930-1939).....	117

Notes et discussions

Cristian Lascu , The Prehistoric Cave-Bear Cultic Site Gold Cave, Transylvania. Romania.....	127
Mihai Oproiu , Quelques mots sur “Le Chenal de Vieux” de Târgoviste.....	132
Mihai Oproiu, Sorina Nită , Note sur la presence de Ioan Bartholomeu dans le département de Dâmbovita	136
Radu State , Some considerations on the Greek influence during the XVII th century	138
Denis Căprăroiu , La contribution materielle de la population du département de Dâmbovita pour soutenir l’effort de guerre pour obtenir l’indépendance d’état de la Roumanie (1877-1878)	142
Ion Teodorescu , Documents inedits concernant l’application de la Convention d’Armistice de septembre 1944 dans le département de Dâmbovita	151
Violeta Puscasu , Un modele de Croissance de la population rurale dans le couloir du Sereth Inferieur	155
Radu State , The propaganda of the totalitarian government: Hitler-Ceausescu	159
Stefan Ispas, Carmen Antohe , Contribution to the knowledge of the evolution of Dâmbovita’s agriculture	166
Gheorghe Bârlea , Le role de prefixes en l’antonymie latine	171
Stefania Rujan , Synonymie – possibilities d’exploitation didactique..	183
Stefania Rujan , Les interferences lexicales et l’analyse contrastive ..	192

Chroniques

HOMAGE – Nicolae Ciachir, 50 Years of University Career (Margareta Patriche)	201
Le professeur Mircea D. Matei a 70 ans (Marin Cârciumaru)	204

Comptes Rendus

Maria Georgescu , Icones de Târgoviste, (<i>Doina Mândru</i>)	209
Mihai Oproiu , Inscriptiones et notes du département de Dâmbovitza, (<i>Radu Florescu</i>)	212
Maria Georgescu , The art of Brâncoveanu'epoch, (<i>Denis Căprăroiu</i>)	214
Alexandru Zub , The Calling of History. A crucial Year in post comunist Romanian, (<i>Silviu Miloii</i>)	217
Wilhelm Danca , Mircea Eliade – Definitio sacri, (<i>Ion Teodorescu</i>) ..	219

Les interferences lexicales et l'analyse contrastive

*Stefania RUJAN**

I. Définition, causes des interférences lexicales.

Celui qui apprend une langue étrangère se rapporte, inconsciemment ou à bon escient, aux connaissances lexicales qu'il a déjà acquises en langue maternelle. L'acquisition du vocabulaire sera en rapport non seulement avec la réalité environnante, mais surtout avec les habitudes d'expression correcte dans la langue de base. Les acquisitions lexicales dans la nouvelle langue seront facilitées par le transfert des mots identiques d'une langue à l'autre (Ex: opération, soldat, pharmacie, médicament, etc.).

Mais il y a aussi le revers de la médaille. Le maniement correct de la langue est préjudicié quelquefois par les transpositions terme à terme d'une langue à l'autre qui peuvent aboutir à des interférences d'ordre sémantique, nuisibles à l'acquisition correcte de la langue. Ce danger est d'autant plus grand pour les Roumains qui apprennent le français étant donné l'évidente similitude lexicale des deux systèmes linguistiques. Si dans le cas des transferts la ressemblance de la langue maternelle et de la langue française rend plus aisé l'apprentissage, il n'en est pas de même pour les interférences (fautes d'analogie aberrantes) qui entravent le processus d'acquisition d'une langue étrangère.

L'étude des interférences lexicales nous a semblé très intéressante car elles recèlent des aspects qui tiennent à la fois du domaine de la forme et du sens du mot.

Naturellement, l'inventaire des fautes, l'analyse de leur cause et de leur nature ne constituent pas un but en soi. L'essentiel est d'établir une stratégie de rattrapage, mais pour en venir à ce but il faut d'abord les inventorier dans l'ordre de leur gravité et de leur fréquence.

Si l'on procède à une analyse attentive de la nature des interférences lexicales, on se rend compte qu'elles ont des causes très diverses d'ordre linguistique, pédagogique, méthodologique, psychologique. La première et la plus importante serait la ressemblance des deux systèmes linguistiques: français et roumain. Due, moins à l'origine latine commune des deux langues, qu'à l'influence directe exercée par le lexique français

* Universitatea "Valahia", Colegiul Universitar Pedagogic, Str. Locotenent Stancu Ion, nr. 42, Târgoviste, 0200, România.

sur le lexique roumain, notamment à partir du XVIII-e siècle (d'après une statistique de D. Macrea 38% du lexique roumain provient des emprunts français), cette similitude peut sans aucun doute faciliter l'apprentissage du lexique. Mais, quand on se leurre sur la soi-disant facilité du lexique français, elle engendre des interférences d'ordre sémantique. Il paraît même que le danger des interférences est d'autant plus grand que les deux systèmes linguistiques se ressemblent. "Certaines interférences peuvent se produire entre les deux systèmes linguistiques et cela d'autant plus aisément que deux langues seront proches, car, dans ce cas les cultures étant presque identiques, le locuteur aura tendance à remplacer un signifiant de la langue A par un signifiant de la langue B".¹

Une méthodologie défectueuse, qui manque d'efficacité, qui ne respecte pas la progression ni les critères de fréquence et d'urgence pour ce qui est du choix du vocabulaire est plus d'une fois source d'interférences.

2. Classement des interférences lexicales

Ce n'est que par l'analyse systématique des fautes dues aux interférences qu'il est possible de définir des progressions pédagogiques rigoureuses, fondées sur les difficultés réelles ainsi que sur la hiérarchie de ses difficultés. Nous estimons nécessaire de présenter un inventaire des plus fréquentes interférences afin d'établir les moyens de rattrapage.

a. L'adjonction, des suffixes français aux mots romains:

vame pour le mot français la douane
 tratatifs pour le mot français pourparlers
 régisseur pour le mot français metteur en scène
 dirigeur pour le mot français chef d'orchestre

b. Interférences dues à la déformation des termes:

comparation	au lieu de	comparaison
termination	"	terminaison
export	"	exportation
import	"	importation
sériosité	"	sérieux
spéculent	"	spéculateur
populé	"	peuplé
inventarier	"	inventorier
alloquer	"	allouer
exploder	"	exploser
catastrophal	"	catastrophique
invader	"	envahir
sperjure	"	parjure
gargare	"	gargarisme
offerte	"	offre
créditeur	"	créancier

stadion	“	stade
majorat	“	majorité
exactité	“	exactitude
dédier	“	dédu
intermède	“	intermédiaire
agentie	“	agence
polémiser	“	polémiquer
prolétaire	“	prolétarien
partiture	“	partition
abatteur	“	abattoir
promettant	“	prometteur
portatif	“	portée
simplité	“	simplicité
stafette	“	estafette
premia	“	primer

c. Des mots comprimés à la façon roumaine:

citat	au lieu de	citation
regres	“	regression
protest	“	protestation
gouverne	“	gouvernement

d. Interférences dues au changement de sens:

parterre	pour	rez-de-chaussée
perron	“	quai
pochette	“	sac à main
ajouter	“	aider
actionner	“	agér
sol	“	messenger

e. Interférences entraînant des modifications d'articulation:

habilité	au lieu de	habileté
fermité	“	fermeté
mondénité	“	mondanité
durité	“	dureté
clarité	“	clarté
birocrate	“	bureaucrate
délapidateur	“	dilapidateur
consacration	“	consécration
coordonation	“	coordination
naïvité	“	naïveté
pollénisation	“	pollinisation
perquésition	“	perquisition

f. Des termes où l'on ajoute une lettre ou une syllabe:

pratique	pour	pratique
théoreticien	"	théoricien
convinction	"	conviction
élibération	"	libération
idolâtriser	"	idolâtrer
minimaliser	"	minimiser
concludent	"	concluant
maturisation	"	maturation
catalysateur	"	catalyseur
amerriser	"	amerrir
répartiser	"	répartir
caricaturiser	"	caricaturer
exerciter	"	exercer
commuter	"	commuer
atteriser	"	atterrir
romanique	"	roman
stable	"	stable
visiteur	"	visiteur
acclimatiser	"	acclimater
gouvernateur	"	gouverneur
polluation	"	pollution

g. Deux termes ayant le même radical mais des terminaisons différentes:

interrogateur (regard, air)	interrogatoire (être soumis à un ...)
observateur (assister à une séance)	observatoire (astronomique)
conservateur (parti)	conservatoire (de musique)

h. Le suffixe iste est ajouté d'une manière abusive:

pétroliste	pour	ouvrier du pétrole
chauviniste	"	chauvin
contrebandiste	"	contrebandier
monopoliste	"	monopoleur

i. Le suffixe ique est employé là où il ne devrait pas se trouver:

historique	pour	historien
Mer Caspique	"	Mer Caspienne
gigantique	"	gigantesque
titanique	"	titanesque

j. Le suffix iste manque là où il devrait être présent:

biologue	pour	biologiste
orthopède	"	orthopédiste
ichtyologue	"	ichtyologiste

k. Formes confondues à cause du geure:

Masculin	Féminin
diplôme	attaque
emblème	affiche
pétale	douche
chrysanthème	dent
fantôme	étude
crime	idole
chocolat	interview
masque	annonce
casque	mosaïque
midi	nacre
reptile	tribu
thème	sauce
dilemme	digue
diadème	automobile
stratagème	drogue
méandre	hormone
meuble	clarinette
	épaule

Conclusions méthodologiques

Le problème qui se pose pour tout professeur de langues étrangères est le suivant : "Que faire pour prévenir les fautes lexicales commises par les locuteurs roumains?"

Outre une méthodologie adéquate dans l'enseignement du français, notamment dans l'enseignement du vocabulaire, il semble que l'analyse contrastive réponde d'une manière satisfaisante à ce besoin.

En retenant surtout les dissemblances entre les langues, l'analyse contrastive peut être considérée comme un moyen de résoudre, en partie tout au moins, les problèmes concrets de l'enseignement.²

L'exercice de traduction est un moyen facile, pratique et rentable même s'il ne résout pas tous les problèmes posés par les interférences. On peut demander aux étudiants de mettre en français des phrases telles que: *"Aceasta fraza este intraductibila, imi bat capul degeaba. Devotiunea acestui personaj este excesiva si ostentativa. Aceasta dovada este putin concludenta. Vecinul nostru este un om cu pregetire incerta. Daca se lanseaza in aceasta afacere indoielnica, Roger risca un esec catastrofal. A aruncat la gunoi o pereche de pantofi uzati. Pe peretele calcaros al pesterii este gravat un mic mamut"*.³

Le professeur doit veiller à ce que des mots tels que: intraductibil, ostentativ, concludent, incert, catastrofal, uzat, calcaros soient correctement

traduits: intraduisible, ostentatoire, concluant, incertain, catastrophique, usagé, calcaire.

Evidemment le professeur utiliser toute la gamme d'exercices lexicaux, adopter des techniques et des méthodes issues des conceptions modernes de la pédagogie des langues vivantes et compatibles avec l'apprentissage des autres aspects de la langue. Il n'en demeure pas moins que des efforts importants sont encore à faire dans ce domaine de l'apprentissage du vocabulaire.

Citations:

1. Jean-Yvon Lanchec, *Psycholinguistique et pédagogie des langues*; Presses Universitaires de France, 1976, pag.66;
2. Teodora Cristea, *Eléments de grammaire différentielle*, Bucuresti, 1974, p. 11;
3. Elena Gorunescu, *Substantivele franceze si determinantii lor*, ed. FF Press, Bucuresti, 1997.

Bibliographie:

- Cristea, T., *Eléments de grammaire différentielle*, Bucuresti, 1974;
- Lanchec, Jean-Yvon, *Psycholinguistique et pédagogie des langues*; Press Universitaires de France, 1976
- Debyser, Francis, *L'enseignement du français langue étrangère au Niveau 2*, in *Le Français dans le monde*, no. 73, 1970, p. 16;
- Lyons, Y., *Linguistique générale*, Paris, Larousse, 1970;
- Gorunescu, E., *Substantivele franceze si determinantii lor*, ed. FF Press, Bucuresti, 1997.